Отзыв о выпускной квалификационной работе

Власюк Елены Викторовны на тему:

**Переводческие трансформации прагматического характера во французском языке (на материале произведений современных франкоязычных авторов)**

Выпускная квалификационная работа Е.В. Власюк посвящена актуальной в переводоведении теме – неизбежным и необходимым переводческим трансформациям. Художественный перевод – это несомненно искусство, но прежде чем стать искусным переводчиком, нужно многому научиться. Работа Е.В. Власюк – пример того, как будущий переводчик осмысливает приемы перевода, превращая их в стройную систему знаний и демонстрируя тем самым, что перевод – не только искусство, но и наука.

Рецензируемая работа состоит из введения, двух глав, заключения, списков использованной научной литературы, словарей и источников языкового материала, а также приложений, состоящих из таблицы с языковым материалом и трех диаграмм, наглядно демонстрирующих частоту употребления различных групп переводческих трансформаций, частоту употребления различных подгрупп внутри группы замен и частоту употребления различных разновидностей лексических замен. Основная, исследовательская, часть работы составляет 52 страницы, общий объем работы – 78 страниц.

**Первая глава** носит теоретический характер. Е.В. Власюк, приступая к работе, прежде всего подвергает анализу все, что было ранее сделано известными переводчиками и теоретиками перевода – Н.К. Гарбовским, Л.С. Бархударовым, В.С. Виноградовым, А.Д. Швейцером , Т.В. Булыгиной, Л.М. Сабарайкиной, Я.И. Рецкером, В.Н. Комиссаровым, Р.К. Миньяр-Белоручевым, Д. Менгено, Д. Серлем и многими другими отечественными и зарубежными учеными. Непосредственным объектом анализа являются переводческие трансформации и их классификации. В завершение анализа Е.В.Власюк предлагает собственную классификацию переводческих трансформаций прагматического характера.

**Вторая глава** посвящена исследованию языкового материала. В ней подробно, на большом количестве примеров, рассматривается каждый раздел классификации, предложенной автором работы. В классификации выделяются следующие типы переводческих трансформаций:

замены, добавления и опущения. Замены являются самой обширной группой трансформаций, так как предполагают деление на две подгруппы: транспозиции (замены частей речи) и лексические замены. Лексические замены, в свою очередь, подразделяются на десять разновидностей: конкретизацию, генерализацию, замену следствия причиной и наоборот, антонимический перевод, компенсацию, модуляцию, эквиваленцию, адаптацию, дифференциацию и экспликацию (описательный перевод).

На каждый тип замен в работе приводится несколько примеров на французском языке с переводом (изданным) на русский язык. Основная задача автора работы состояла в том, чтобы определить тип сделанной переводчиком трансформации и объяснить, какими причинами она вызвана. Е.В.Власюк успешно справилась с этой задачей. В большинстве случаев автор работы соглашается с предложенной переводчиком трактовкой, но иногда с вполне оправданными оговорками.

**И**сследование проведено на материале произведений современных франкоязычных авторов общим объемом 1441 стр. и их переводов на русский язык. Список научной литературы и источников языкового материала свидетельствуют о глубоком осмыслении темы научной работы, а также о достоверности полученных результатов. Очень информативно приложение №1, включающее 20 страниц примеров, иллюстрирующих различные типы переводческих трансформаций, а также 3 цветные диаграммы, наглядно представляющие долю каждого вида трансформаций (диаграмма 1), частоту употребления различных подгрупп внутри группы замен (диаграмма2) и частоту употребления различных разновидностей лексических замен.

Все вышесказанное позволяет высоко оценить проделанную Е.В.Власюк работу.

Вопросы к автору выпускной работы:

1. В чем заключается прагматический характер переводческих трансформаций?
2. Каким образом Вы пришли к необходимости создать собственную классификацию переводческих трансформаций?
3. Какой тип трансформаций, по Вашему мнению, наиболее труден для переводчика?

10 июня 2018 года Доцент кафедры романской филологии

Л.И.Боголюбова